

## ***Interpreter Preparation (IPP)***

### **IPP 111 Nonverbal Language**

3 Hours

Prerequisites: None  
3 hours weekly (3-0)

This course examines the profound and overlooked contribution of nonverbal behavior to the communication processes, particularly in American Sign Language. It compares and contrasts actions rather than speech and signs. Nonverbal language is inseparable from the feelings that we knowingly or inadvertently project in our everyday social interaction and determines the effectiveness and well-being of our intimate, social, and working relationships. Facial expressions, postures, movements, and gestures are so important that when our words/signs contradict the silent messages contained within them, others mistrust what we say, for they rely almost completely on what we do. Additionally, this course lays the foundation for learning American Sign Language by concentrating on body language, natural gestures, and facial expressions.

### **IPP 141 American Sign Language (ASL I)**

4 Hours

Prerequisites: None  
6 hours weekly (2-4)

This course is designed for students who have no knowledge of American Sign Language and for individuals with previous knowledge of sign language but not American Sign Language. A grade of "C" or higher must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 142 American Sign Language (ASL II)**

4 Hours

Prerequisites: IPP 141 or equivalent  
6 hours weekly (2-4)

This course is a continuation of American Sign Language I. It is designed to develop further communicative proficiencies at the intermediate level. Students will be writing transcription symbols, sentence types, time signs, pronominalization, subjects and objects, classifiers, locatives, pluralization, and temporal and distribution aspects for execution. Students will experience additional in-depth receptive and expressive proficiency development. Nonmanual aspects (grammar markers) will be featured and emphasized. Additional information about the deaf community/deaf world and its culture will be

featured. A grade of "C" or higher must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 143 American Sign Language (ASL III)**

5 Hours

Prerequisites: IPP 142  
7 hours weekly (3-4)

This course is a continuation of American Sign Language II. It is designed to develop further communicative proficiencies at the beginning of the advanced level.

### **IPP 144 ASL Classifiers**

3 Hours

Prerequisites: IPP 141  
3 hours weekly (3-0)

This course will provide the opportunity for students to enhance their use of classifiers. Classifiers, not used in the English language, are one of the most difficult parts of the American Sign Language for students to learn. Content will be explored using games and activities and a CD text.

### **IPP 151 Deaf Studies/Culture**

3 Hours

Prerequisites: IPP 111, 141  
3 hours weekly (3-0)

This course is designed to provide students with awareness and in-depth information on the history of the deaf world/deaf community with its embedded cultural traditions from a sociological and humanistic viewpoint on deafness.

### **IPP 201 Introduction to Interpreting**

3 Hours

Prerequisites: IPP 111, 141  
3 hours weekly (3-0)

This course is designed to introduce students to the basic concepts and vocabulary in the field of interpreting. We will focus on the psychological impact of having interpreters involved in the communication event. Students will participate in a cultural role play to begin to understand the feelings of people on every side of the communication. Students will also be exposed to working interpreters through structured observations.

### **IPP 211 ASL Linguistics I**

3 Hours

Prerequisites: IPP 142  
3 hours weekly (3-0)

This course will introduce students to the basic linguistic principles behind ASL in an effort to continue their development of sign language skills. The students will develop knowledge of the structure of the language to complement their proficiency in language use. The phonological rules of ASL and English will also be studied. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 212 ASL Linguistics II**

3 Hours

Prerequisites: IPP 211  
3 hours weekly (3-0)

A continuation of the first semester course in ASL Linguistics, this course is also designed to reinforce the students' acquisition of language skills in ASL by providing the knowledge competency component. This course focuses on the morphology, syntax and use of ASL. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to the second-year classes.

### **IPP 220 ASL for Interpreters**

1 Hour

Prerequisites: IPP 142  
2 hours weekly (0-2)

This course provides students with additional American Sign Language skills and provides remediation of linguistic deficits prior to starting interpreting courses. Students with ASL deficits measured by earning a grade of "C" or lower in IPP 142 will be required to take this course. Others may take it at their option. This course will provide students with practice using American Sign Language in real world situations by using the scenario approach.

### **IPP 222 Interpreting ASL to English**

4 Hours

Prerequisites: IPP 201  
6 hours weekly (2-4)

This course explores the theory and skills necessary to interpret from an American Sign Language text to appropriate spoken English. This course will explore the concepts of register, processing time, and the interpretation process. Course materials will be

sequenced from paraphrasing, translation, consecutive interpretation, and simultaneous interpretation. Emphasis will be placed on message equivalence and appropriate vocabulary choices. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 223 Introduction to Transliterating**

3 Hours

Prerequisites: IPP 143, 211, 231  
6 hours weekly (2-4)

This course explores the theory and skills necessary to transliterate and shows in which contexts transliteration is used. In class, students will practice transliterating in conceptually accurate ASL signs and principles executed in English word order. Course materials will be sequenced from preschool to adult-level material and from non-technical to technical use of vocabulary. Emphasis will be placed on speed, conceptual accuracy, fingerspelling, and appropriate vocabulary. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 224 Educational Interpreting**

3 Hours

Prerequisites: IPP 250, completion or near completion of an interpreter education program, or paid experience interpreting in the classroom.  
3 hours weekly (3-0)

This course explores educational interpreting in both theory and practice. This course will capitalize on the capability of the Internet to support threaded discussion forums. The students will discuss ethical decision making and dilemmas that often arise in education. They will talk about background information that is needed for successfully interpreting in the classroom. There will be discussion of administration's role in educational interpreting and the interpreter's role as part of the education team. Course materials and discussion will be sequenced from pre-school to adult level. This course is intended for the experienced practitioner.

### **IPP 226 Seminar in Interpreting**

3 Hours

Prerequisites: Completion or near completion of an interpreting program and/or work experience as a sign language interpreter  
3 hours weekly (3-0)

Seminar in Interpreting provides a forum for professional development for working interpreters.

Participants generate the topics for discussion, research those topics, and present an online paper about their chosen topic. These topics are then discussed by the class online, with the author of the paper as discussion leader.

**IPP 227 Interpreting Ethics in Action**  
3 Hours

Prerequisites: Completion or near completion of an interpreting program and/or work experience as a sign language interpreter  
3 hours weekly (3-0)

Interpreting Ethics in Action provides a forum for professional development for working interpreters. Students participate in discussions of ethical situations and work toward generating workable solutions to ethical dilemmas. Participants choose an ethical situation to discuss, research possible solutions to the situation, and lead an online discussion on possible resolutions with members of the class.

**IPP 228 Texts in Translation: ASL to English**  
3 Hours

Prerequisites: Completion or near completion of an interpreting program and/or experience working as an interpreter and/or fluency in American Sign Language and English  
3 hours weekly (3-0)

This course explores translation of languages, theories of translation, and how to analyze an ASL text. This is done in the unique forum of the Internet. The students will translate a variety of ASL texts and submit those translations online for review. Course discussion will take place entirely online.

**IPP 231 Interpreting I**  
4 Hours

Prerequisites: IPP 141, 142, 201  
6 hours weekly (2-4)

This course focuses on the acquisition of the interpreting process. Students develop processing skills by paraphrasing, translating, consecutive interpreting, and finally simultaneously interpreting spoken and signed messages. Ethical decision making will be reinforced. Diagnostic observation of working interpreters will also be a focus of this course. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

**IPP 240 – Fingerspelling and Numbers I**  
1 Hour

Prerequisites: IPP 142  
2 hours weekly (0-2)

Interpreters must understand and be able to produce fingerspelled words and numbers. This course is intended to give students the tools and vocabulary needed to improve their reading and production of fingerspelling and numbers used discreetly or in monologues or dialogues.

**IPP 241 – Fingerspelling and Numbers II**  
1 Hour

Prerequisites: IPP 240  
2 hours weekly (0-2)

Interpreters must understand and be able to produce fingerspelled words and numbers. This course is intended to give students the tools and vocabulary needed to improve their reading and production of fingerspelling and numbers used discreetly or in monologues or dialogues. This course is a continuation of Fingerspelling and Numbers I.

**IPP 244 ASL IV – Survey of ASL Literature**  
4 Hours

Prerequisites: IPP 143 and 211  
4 hours weekly (4-0)

This course explores American Sign Language (ASL) literature, both in translations and in its own right. A well-rounded language program must explore literary works in the language of study. The students will study and explicate important literary works and video journalize their analysis. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

**IPP 250 Field Experience I**  
3 Hours

Prerequisites: IPP 143, 211, 231  
11 hours weekly (1-10)

This practicum will expose students to interpreting experiences, continued observation of working interpreters, and continued interaction with deaf and hard-of-hearing people. The students will participate in a one-hour seminar session per week and ten hours of practicum per week.

### **IPP 251 Interpreting II**

4 Hours

Prerequisites: IPP 231  
6 hours weekly (2-4)

This course is a continuation of Interpreting I. The students will simultaneously interpret various spoken and signed texts and participate in role plays related to settings in which interpreters work. Vocabulary development will also be an emphasis and discussions of the application of ethical principles to various situations. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

### **IPP 275 Evaluation Preparation**

3 Hours

Prerequisites: For students nearing completion of their interpreter program, and working interpreters preparing to take interpreter evaluations.  
3 hours weekly (3-0)

This course is intended to provide useful information for sign language interpreters preparing to take written or performance evaluations. In this course we will explore evaluations, what to expect and relaxation techniques to help interpreters do their best in the "hot seat".

### **IPP 276 ASL and ENG: What's the Difference**

3 Hours

Prerequisites: Fluency in sign language and the desire to produce ASL.  
3 hours weekly (3-0)

This course explores the difference between ASL and English, and helps interpreters and interpreting students to distinguish the difference and produce an ASL message.

### **IPP 277 Interpreting for Deaf-Blind Persons**

3 Hours

Prerequisites: Interpreting skill, interest for deaf-blind individuals.  
3 hours weekly (3-0)

This course explores interpreting for deaf-blind individuals. It is somewhat self-paced, with assessments at various points in the course.

### **IPP 278 ASL Vocabulary Building I**

3 Hours

Prerequisites: None  
3 hours weekly (3-0)

This course is intended to supplement American Sign Language vocabulary development. It is structured with individual lessons with targeted vocabulary presented by video clips online. Each lesson has an online quiz over the targeted vocabulary.

### **IPP 279 ASL Vocabulary Building II**

3 Hours

Prerequisites: ASL 278 or ASL I  
3 hours weekly (3-0)

This course is intended to supplement an American Sign Language class and provide additional ASL development. It is structured with individual lessons with targeted vocabulary presented by video clips online. Each lesson has an online quiz over the targeted ASL signs.

### **IPP 290 Interpreting Stories and Textbooks**

3 Hours

Prerequisites: IPP 224  
3 hours weekly (3-0)

Interpreters are required to interpret textbooks, story books and other written material, often without prior preparation. This course will give the students tools to deal with difficult material and help them learn to mentally map (discourse map) the concepts in the text so that they can structure their interpretation.

### **IPP 291 Interpreting Technical Classes**

3 Hours

Prerequisites: IPP 224  
3 hours weekly (3-0)

Interpreters are often required to interpret highly technical information. This course is intended to give students the tools and vocabulary needed to convey technical information to deaf and hard of hearing students.

### **IPP 299 Educational Interpreting Internship**

3 Hours

Prerequisites: IPP 224  
11 hours weekly (1-10)

This internship will expose students to interpreting experiences, continued observation of working interpreters and interaction with deaf and hard of hearing children.